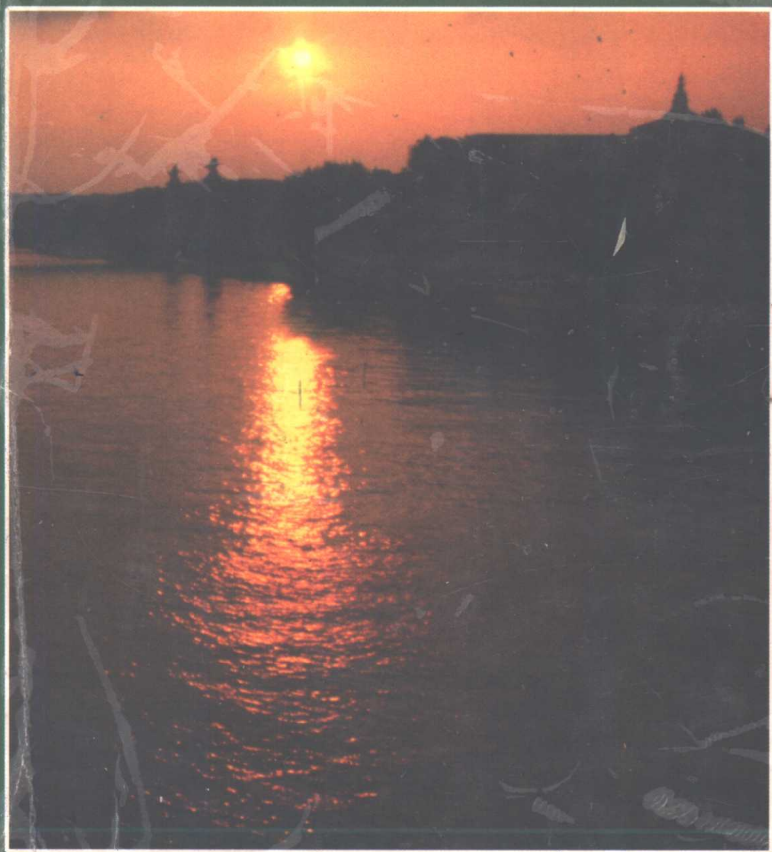


大学英语学习与考试辅导丛书

汉语 常见词 英语巧译

李延林



国防科技大学出版社

汉语常见词英语巧译

李延林 著

国防科技大学出版社
湖南·长沙

图书在版编目(CIP)数据

汉语常见词英语巧译/李延林著. —长沙:国防科技大学出版社,
1999. 5

ISBN 7-81024-541-4

I. 汉… II. 李… III. 英语-翻译-方法 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 18402 号

国防科技大学出版社出版发行

电话:(0731)4555681 邮政编码:410073

E-mail: gfkdcbs@public.cs.hn.cn

责任编辑:文 慧 责任校对:黄 煌

新华书店总店北京发行所经销

湖南省印刷科技研究所印装

*

850×1168 1/32 印张:9.125 字数:229 千

1999 年 5 月第 1 版第 1 次印刷 印数:1-3000 册

*

定价:12.00 元

序

《汉语常见词英语巧译》由 125 条汉语常见词语的英译和一篇从理论的角度来讨论汉语常见词多种英译的文章组成。显然,作者的目的是要深入研究汉语词语的多种英译法,并以此为契机来建立英语文字学这样一门学科。从另一方面讲,作者试图改革以往人们学习中孤立记诵的模式,透过多样而又具体的译法来向世人展示相对某个汉语词语来说英语的同义表达法是多姿多彩的。由此可知,汉译英的过程是十分复杂的,也是灵活多变的,在很大程度上对语境有较大的依赖性。而目前汉译英中常犯的错误之一就是译者不顾语境地乱译;在文学翻译中不能灵活地采用多种英译法,结果使得译文在同一个词语多次出现的时候不能避免千篇一律的重复而使人感到厌倦。然作者充分意识到了这一点,因而写出了该书。

本书从包含某个词语的汉语句子到不同的英译,既包含了对其多种英译的探讨与研究,又包含了对汉语句子译法的探讨与研究等,具有多层面性。同时它本身就等于是扩大各层次读者群、研究工作者的视野,因为多数词语的英译均在几十种以上,有的甚至有 100 多种,译法之多使人茅塞顿开,耳目一新。这确是翻译与外语教学研究领域的一种创新与突破,具有很高的水平与学术价值。

萧立明

1999 年 4 月

前 言

要教好或学好一门外语,自然就得探求其中的方法。从学生方面讲,不论是中学生、大学生,还是自学者,学习方法是学习成败的关键之一;从教师方面讲,成功的教学方法带来事半功倍的效果。笔者与学生(包括研究人员、大学教师等)接触甚多,谈及学习英语有何困难时,他们大叹词汇试题难,书面表达更难。要解决词汇学习中的困难就得扩大词汇量,要解决书面表达方面的困难就得提高译写水平。为此,本书特从这两个方面出发,巧妙地运用汉语词语的多种英译予以探讨,希望读者会从中获益,并迅速提高英语水平。

本书适合各层次的读者,也可用作大、中专院校英语专业与非英语专业字、词、句译法等方面的教材。但由于写作这种书是一种新尝试,加之本人水平有限,其中一定会有这样或那样的不足,错误与缺点在所难免,恳望国内同行与使用该书的读者不吝赐教。

本书在写作的过程中,博采众长,因而对 30 种词书著作进行了深入的研究,而且译例较典型,“巧译”二字贯穿于全书,尽量突出其与众不同的特点,具有较强的可读性,能使人读来耳目一新。本书在写作的过程中得到了罗选民教授的大力支持,中国英汉语比较研究会副会长萧立明教授为该书作序,在此深表谢忱。

作者

1999 年 3 月 20 日于长沙铁道学院

使 用 说 明

1. 本书所有词条的排列顺序均以汉语常见词开首字的汉语拼音为准,其后所带的同义词、近义词等对此无任何影响。如词条“爱好”(ài hào),尽管其后有“喜欢,偏爱,宠爱,爱上了”等词,但排序仍以“爱好”中“爱”的汉语拼音为准。

2. 本书中的全部译例较为典型,其中包含有词、句的多种译法,读者可从中学到许多与译事相关的知识。在阅读本书的每个译例时,读者可先根据汉语进行试译,尔后把自己的译文与书中的译文作一比较。这样可以检查自己的词汇量与译写水平方面的情况。

3. 本书探讨的是汉语常见词语的多种英译,因而多种译法的巧妙使用随处可见。这有助于读者掌握大量的词汇与句子的英译形式,为参加全国大学英语等级水平考试与托福考试及从事翻译工作打下坚实的基础。

4. 本书中所涉及的汉语常见词十分有趣,能使人读来有耳目一新之感。如“精通”的译法就有 92 种(参见本书第 276 页)。

5. 本书中的“//”用来将一个个完整的词、句的多种译法分开。如“不抽烟”: be off smoking//stop smoking//get rid of smoking//rid oneself of smoking// give up smoking//drop smoking//quit smoking//discontinue smoking. 而“()”表示某个汉语常见词英译中的若干表达法可共用其前或其后的某一词或几个词。如 not get(keep)(break) away from the society,它是为了节约版面而写成的,即是 not get away from the society, not keep away from the society, not break away from the society 的表达法。

目 录

常用汉语字、词的多种英译法	(1)
---------------------	-----

A

爱好,喜欢,偏爱,宠爱,爱上了	(1)
安静,宁静,沉静,沉默不语,平静	(14)
按照,根据,以.....,依照	(17)

B

把	(22)
把.....看(当)作	(24)
半	(26)
帮助,帮忙	(28)
背诵	(30)
比较	(31)
笔	(36)
剥夺,夺去	(38)
不管,不论,无论	(40)
不,没有	(43)
不知道	(52)

C

参加	(55)
厕所	(58)
炒鱿鱼	(60)
成功	(62)

成名	(64)
吃,喝	(64)
重修旧好	(68)
出生于	(68)
除……之外	(68)
处理	(71)
穿,戴	(73)
从	(75)

D

打,击,敲	(77)
(给……)打电话	(80)
大	(81)
大概,可能	(84)
代替	(87)
当然,一定	(89)
到底,究竟	(91)
的	(93)
得	(97)
等等.....	(100)
等于.....	(102)
调查.....	(104)
(使……)对……感兴趣.....	(104)

F

发现,找到,寻找.....	(105)
凡……的人.....	(107)
反而.....	(107)
访问,拜访	(108)
非常,相当,很,极	(109)

分开,脱离	(110)
风级.....	(112)
副.....	(112)

G

甘愿,愿意,易于.....	(114)
根本不.....	(115)
更不用说.....	(118)
工厂.....	(118)
关于.....	(122)

H

还.....	(124)
好.....	(127)
怀孕.....	(129)
谎言,假话,胡言.....	(130)

J

即使.....	(131)
疾病,生病	(132)
既然.....	(135)
继续.....	(136)
家.....	(138)
健康.....	(140)
揭露,泄露	(141)
尽管,虽然	(142)
尽力.....	(143)
进行.....	(144)
惊奇,诧异,不知所措.....	(146)
决心,决定	(150)

K

开始.....	(151)
看.....	(155)
考虑.....	(159)
渴望.....	(161)
客.....	(163)
哭.....	(164)

L

两.....	(166)
了解.....	(168)
流泪.....	(170)
路.....	(172)

M

马上.....	(175)
埋头于,专心于	(175)
美.....	(176)
名叫.....	(177)
名声好,名声不好	(177)
某.....	(178)

N

年代.....	(180)
年龄.....	(181)

O

偶尔,偶然	(184)
-------------	-------

P

怕.....	(185)
跑.....	(186)

Q

迄今.....	(188)
---------	-------

情况.....	(189)
请.....	(190)

R

让.....	(191)
人.....	(195)
忍受, 容忍	(200)
肉.....	(202)

S

生计.....	(204)
是.....	(206)
.....手.....	(208)
睡眠.....	(209)
说.....	(210)
死.....	(216)

T

提出.....	(219)
停止.....	(221)

W

为了, 以便	(223)
--------------	-------

X

写下, 记下	(225)
谢谢(别客气).....	(226)
许多.....	(266)

Y

言.....	(230)
要不是.....	(232)
也.....	(233)
一(刚).....就.....	(236)

衣服.....	(238)
因为, 由于	(241)
用.....	(245)
与其.....不如.....	(252)
越.....越.....	(254)

Z

再见.....	(255)
在.....之后.....	(256)
在.....之上.....	(257)
在.....下.....	(259)
正在.....	(261)
转达问候.....	(265)
最.....	(265)
最好(还是).....	(2268)
从“精通”与“大”的英译谈汉语字、词的译法	(269)
参考文献.....	(277)

常用汉语词语的多种英译法

A

“爱好,喜欢,偏爱,宠爱,爱上了”等有如下译法:

(1) 译为 enjoy, 常与动名词、名词、代词连用。例如:

他喜欢做游戏。 He enjoys playing games.

(2) 译为 take great enjoyment in。例如:

他极喜欢狩猎。 He takes great enjoyment in hunting.

(3) 译为 like, 常与动名词、不定式、名词等连用。例如:

她妹妹喜欢吃零食。 Her younger sister likes taking (to take) snacks between meals // Her younger sister likes nibbling (to nibble) between meals.

你喜欢怎么做就怎么做。 Do as you like (please) (choose).

(4) 译为 liker。例如:

他是一个真正喜爱欧洲大陆的人。 He is one of the true likers of the Continent.

(5) 译为 have a liking for。例如:

我更爱好法律。 I have a greater liking for law.

(6) 译为 take a liking to (或 for)。例如:

我一看到这部车子就喜欢上了。 I took a liking to this car the minute (the second) (the moment) I saw it.

(7) 译为 to sb's liking, 指“合某人的意思(胃口)”。例如:

他办事情的方式我根本不喜欢。 His way of doing things is not at all to my liking.

(8) 译为 prefer, 指比较喜欢(like better), 后接介词 to, 注意

to 前后词类相同。例如：

我宁愿站着而不愿坐着。 I prefer standing to sitting.

他说他喜欢水不喜欢牛奶。 He says that he prefers water to milk.

prefer 后接不定式时可与 rather than 连用。例如：

刘胡兰在敌人面前宁死不屈。 Liu Hu-lan preferred to die rather than give in (surrender).

(9) 译为 in preference to, to 为介词。例如：

我宁愿选择这个而不要其他的。 I should choose this in preference to any other.

(10) 译为 have a preference for。例如：

我们爱看文学书籍。 We have a preference for books on literature.

(11) 译为 one's preference。例如：

你喜爱什么？ What are your preferences?

(12) 译为 show preference for。例如：

老师不应该流露出对任何一个学生的偏心。 A teacher shouldn't show preference for any one of his pupils.

(13) 译为 fancy, 若与 sth. 连用常与生活有关；若与动名词连用常指遇到意外情况。例如：

你想(或喜欢)吃点什么？ Don't you fancy anything? (用来询问病人等)

真想不到会在此处见到你！ Fancy meeting you here! (表示惊奇或突然)

我怀疑他们彼此相爱了。 I had a suspicion they fancied each other.

(14) 译为 have a fancy for。例如：

他喜欢下象棋。 He has a fancy for Chinese chess.

(15) 译为 take a fancy to, 意指“爱上,对……喜欢起来”。例如:

我开始喜欢上那顶可笑的帽子。 I have taken a fancy to that funny (silly) hat.

(16) 译为 delight, 常与介词短语、不定式短语连用。例如:
该村谁也不喜欢打纸牌。 No one in this village delights in playing (to play) cards.

(17) 译为 be delirious(或 transported)with delight. 例如:
他狂喜(或欣喜若狂)。 He was transported with delight.

(18) 译为 take (find) (have) delight (a delight) in, 意指“以……为乐;喜爱”。例如:

雷锋以为人民做好事为乐。 Lei Feng took delight in doing good deeds for the people.

(19) 译为 take (find) (have) great delight in. 例如:
他很喜欢干体力活。 He takes great delight in doing physical labour.

(20) 译为 to sb'.s delight(to the delight of sb.),令人高兴的是。

使我们异常高兴的是,他已经到了。 To our great delight, he has arrived (came) (reached).

(21) 译为 one's pleasure. 例如:

游泳是她的主要爱好。 Swimming is her main (chief) pleasure (delight).

(22) 译为 find(take) great pleasure in. 例如:

有些男孩子很喜欢逗弄他们的小妹妹。 Some boys find great pleasure in teasing their little sisters.

(23) 译为 be keen on, 后接 sth. 或动名词,指“对……有兴趣;喜欢”。例如:

我和他都喜欢音乐(钓鱼)。 He and I are both keen on music (fishing).

若 be keen on 后接人,意指“追求”,但较少用。例如:

依我看,约翰在追求她。 It seems (appears) to me that John is keen on her (is after her). // In my opinion (In my view) (As I see it) John is keen on her.

(24) 译为 be keen about, 意指“喜爱;对……着迷”。例如:

他热爱(或很喜欢)集邮。 He is (very) keen about stamp collecting.

(25) 译为 be ready to do sth., 既指“乐于干……”,又指“易于……”。例如:

他是个活雷锋,他总喜欢帮助别人。 He is a living Lei Feng and he is always ready (willing) (happy) (pleased) (favourably inclined) (disposed) to help other people (other persons) (others).

他容易生气。 He is ready (amenable) (apt) to get angry.

(26) 译为 take to, to 为介词,指“沉湎于”。例如:

他爱喝酒。 He takes to drinking. // He is fond of the bottle (the cup).

也指“喜欢某人”。例如:

他们看到他时,立刻喜欢上了他。 When they saw him, they took to him at once.

(27) 译为 take up with, 意指“对某人(物)深感兴趣”。例如:

张先生似乎对她(英语)特别感兴趣。 Mr Zhang seems to be very much taken up with her (English).

(28) 译为 have (an) affection for (towards), 意指“爱,深爱”。例如:

她深爱她的三个儿子。 She has (an) affection for her three sons.

(29) 译为 fix one's affection (affections) on (upon) sb. // set one's affections on (upon), 意为“倾心于……;钟情于……”。例如:

他倾心于一个非常可爱的姑娘。 He fixes his affection upon a very charming girl.

他爱上了他的工作。 He set his affections on his job.

(30) 译为 affect, 意指“爱用;爱穿;爱好(尤指夸耀)。例如:

他爱用“我不知道”一句。 He affects this sentence “I don't know”.

她总爱穿颜色鲜艳的衣服。 She affects brightly-coloured (gaily-coloured) clothes. // She affects clothes in gay (bright colours).

(31) 译为 have a partiality for (to) sth., 意指“喜爱;偏爱”。例如:

她偏爱在月光下散步。 She has a partiality for (to) moonlight walks.

(32) 译为 be partial to, to 为介词。例如:

他偏爱中国食品(那个小孩)。 He is partial to Chinese food (that little child).

(33) 译为 show partiality to (toward) sb.。例如:

那位老师偏爱不太淘气的学生。 That teacher showed partiality to less troublesome (naughty) students.

(34) 译为 passionately, 意指“深情地”。例如:

他热爱网球。 He's passionately fond of tennis.

(35) 译为 in great affection, 意指“深情地”。例如:

他极为大家所爱戴。 He is held in great affection. // He is much loved by us all (all of us).

(36) 译为 passion for sb., 指男女间的爱情, 也指母子之间的爱。例如: